

CONVENȚIE
ÎN TRE
ROMÂNIA
ȘI
MARELE DUCAT DE LUXEMBURG
ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE



România și Marele Ducat de Luxemburg, denumite în continuare "Părți contractante",

Dorind să reglementeze și să dezvolte relațiile dintre cele două state în domeniul securității sociale,

Au convenit asupra următoarelor:

Partea I - Dispoziții generale

Articolul 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentei Convenții:
 - a) termenul "teritoriu" desemnează:
 - pentru România: teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România își exercită drepturi suverane și jurisdicția, în conformitate cu legislația sa și potrivit normelor și principiilor dreptului internațional;
 - pentru Marele Ducat de Luxemburg: teritoriul Marelui Ducat de Luxemburg.
 - b) termenul "legislație" desemnează legile și celelalte acte normative în vigoare pe teritoriul fiecărei Părți contractante și care privesc domeniile de securitate socială prevăzute la alineatul 1 al articolului 2 al prezentei Convenții;
 - c) termenul "autoritate competentă" desemnează ministrul, miniștrii sau altă autoritate corespondentă responsabilă cu legislațiile de securitate socială prevăzute la alineatul 1 al articolului 2 al prezentei Convenții;
 - d) termenul "instituție" desemnează organismul sau autoritatea responsabilă cu aplicarea legislației în domeniul securității sociale pe teritoriul fiecărei Părți contractante;
 - e) termenul "instituție competentă" desemnează instituția la care este asigurată persoana interesată în momentul solicitării prestațiilor sau instituția din partea căreia persoana interesată are dreptul la prestații;
 - f) termenul "prestații" desemnează toate prestațiile în bani și în natură prevăzute de legislația menționată la articolul 2 al prezentei Convenții;
 - g) termenul "domiciliu" desemnează locul de ședere obișnuit;
 - h) termenul "reședință" desemnează locul de ședere temporar;
 - i) termenul „lucrător” desemnează persoana care, pe baza unei activități profesionale, realizează venituri;
 - j) termenul "perioadă de asigurare" desemnează perioadele de contribuție și perioadele asimilate realizate în conformitate cu legislația fiecărei Părți contractante;

- k) termenul "membri de familie" desemnează persoanele definite sau recunoscute ca membri de familie sau desemnate ca membri ai gospodăriei de către legislația în baza căreia sunt acordate prestațiile sau, în cazul prevăzut la articolul 16 al prezentei Convenții, de legislația Părții contractante pe teritoriul căreia își au domiciliul.
2. Ceilalți termeni și expresii utilizate în prezenta Convenție au semnificația prevăzută de legislația pe care o aplica fiecare dintre Părțile contractante.

Articolul 2

Câmpul material de aplicare

1. Prezenta Convenție se aplică:
- a) pentru România, legislației care reglementează:
- i. indemnizațiile pentru incapacitate de muncă determinată de boli obișnuite sau de accidente în afara muncii, de boli profesionale și accidente de muncă;
 - ii. prestațiile în natură în caz de boală profesională și accident de muncă;
 - iii. prestațiile pentru prevenirea bolilor și recuperarea capacității de muncă;
 - iv. indemnizațiile de maternitate;
 - v. indemnizațiile pentru creșterea copilului și îngrijirea copilului bolnav;
 - vi. pensiile pentru limită de vârstă;
 - vii. pensiile anticipate;
 - viii. pensiile de invaliditate;
 - ix. pensiile de urmaș;
 - x. ajutoarele de deces;
 - xi. indemnizațiile de șomaj;
 - xii. prestațiile familiale;
 - xiii. prestațiile în natură în caz de boală și maternitate.
- b. pentru Marele Ducat de Luxemburg, legislației care reglementează:
- i. asigurarea de boală și maternitate;
 - ii. asigurarea pentru accidente de muncă și boli profesionale;
 - iii. asigurarea pentru pensii în caz de bătrânețe, invaliditate și urmaș;
 - iv. prestațiile de șomaj;
 - v. prestațiile familiale.



2. Prezenta Convenție se aplică, de asemenea, tuturor actelor legislative sau reglementărilor care modifică, completează sau codifică legislațiile menționate la alineatul 1 al prezentului articol.

3. Prezenta Convenție se aplică tuturor actelor legislative ale unei Părți contractante care extind legislațiile vizate la alineatul 1 al prezentului articol la noi categorii de beneficiari, dacă în cadrul unui termen de 6 luni de la data publicării oficiale a actelor menționate, această Parte nu informează cealaltă Parte contractantă că prezenta Convenție nu le este aplicabilă.

4. Prezenta Convenție nu se aplică actelor legislative care instituie o nouă schemă de securitate socială decât dacă există un acord în acest sens între autoritățile competente ale Părților contractante.

5. Prezenta Convenție nu se aplică prestațiilor de asistență socială, nici prestațiilor în favoarea victimelor de război.

Articolul 3

Câmpul personal de aplicare

Dispozițiile prezentei Convenții sunt aplicabile persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației uneia dintre Părțile contractante, membrilor de familie, precum și urmașilor.

Articolul 4

Egalitatea de tratament

Persoanele care au domiciliul pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante și cărora le sunt aplicabile dispozițiile prezentei Convenții au aceleași drepturi și obligații prevăzute de legislația vizată la articolul 2 al prezentei Convenții, în aceleași condiții ca și cetățenii acestei Părți contractante.

Articolul 5

Exportul prestațiilor

1. Dacă prezenta Convenție nu prevede altfel, orice dispoziție a legislației uneia dintre Părțile contractante, care limitează acordarea prestațiilor pe motiv că beneficiarul nu are domiciliul sau nu se află pe teritoriul său, nu se aplică persoanelor care au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

2. Dispozițiile alineatului 1 nu se aplică următoarelor prestații :

- a. Prestații de șomaj ;
- b. Prestații familiale.



Articolul 6

Totalizarea perioadelor de asigurare

Dacă legislația unei Părți contractante condiționează acordarea, menținerea sau redobândirea dreptului la prestații de realizarea unei anumite perioade de asigurare, instituția competentă a acestei Părți contractante va ține cont de asemenea, dacă este necesar, de perioadele de asigurare realizate conform legislației celeilalte Părți contractante, în măsura în care acestea nu se suprapun.

Articolul 7

Admiterea la asigurarea facultativă continuă

1. Dacă legislația unei Părți contractante condiționează admiterea la asigurarea facultativă continuă de domiciliul pe teritoriul acestei Părți contractante, persoanele care își au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante sunt admise la asigurarea facultativă continuă cu condiția ca să fi fost supuse, la un moment dat în cariera lor trecută, legislației primei Părți contractante în calitate de lucrător.
2. Dacă legislația unei Părți contractante condiționează admiterea la asigurarea facultativă continuă de realizarea unor perioade de asigurare, perioadele de asigurare realizate potrivit legislației celeilalte Părți contractante sunt luate în considerare, dacă este necesar, ca și când ar fi perioade de asigurare realizate potrivit legislației primei Părți contractante.

Articolul 8

Evitarea cumulului de prestații

1. Prezenta Convenție nu poate să confere sau să mențină dreptul de a beneficia de două sau mai multe prestații care să acopere același risc, acordate pe baza aceleiași perioade de asigurare.
2. Dispozițiile alineatului 1 al prezentului articol nu se aplică prestațiilor în caz de invaliditate, de bătrânețe, de deces (pensii) sau prestațiilor acordate în caz de accident de muncă sau de boală profesională (rentă) care se plătesc de către instituțiile competente ale celor două Părți contractante, în conformitate cu dispozițiile articolelor 25 și 33 ale prezentei Convenții.
3. Dispozițiile referitoare la reducerea, suspendarea sau suprimarea prestațiilor prevăzute de legislația unei Părți contractante, în caz de cumul al unei prestații cu alte prestații de securitate socială sau cu alte venituri sau cu exercitarea unei activități profesionale, sunt opozabile beneficiarului, chiar dacă sunt prestații dobândite conform legislației celeilalte Părți contractante sau dacă sunt venituri obținute sau activitate profesională exercitată pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Partea a II-a - Legislația aplicabilă

Articolul 9

Reguli generale

Dacă prezenta Convenție nu prevede altfel:

- a. persoana care desfășoară o activitate salariată pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante este supusă numai legislației acestei Părți contractante, chiar dacă are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante;
- b. lucrătorii independenți care își exercită activitatea pe teritoriul uneia din Părțile contractante sunt supuși legislației acestei Părți contractante, chiar dacă au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante;
- c. funcționarii publici, precum și personalul asimilat sunt supuși legislației Părții contractante în a cărei administrație sunt angajați.

Articolul 10

Lucrătorii detașați

1. Lucrătorul care este angajat pe teritoriul unei Părți contractante, care este detașat de către angajatorul său pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru a exercita o anumită activitate, rămâne supus legislației primei Părți contractante pe durata acestei activități, cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 12 luni.
2. Lucrătorul independent care își exercită în mod obișnuit activitatea pe teritoriul unei Părți contractante și care desfășoară o activitate pe teritoriul celeilalte Părți contractante rămâne supus legislației primei Părți contractante, cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 12 luni.
3. Dacă durata activității ce trebuie efectuată se prelungește peste cele 12 luni prevăzute la alineatele 1 și 2 ale prezentului articol, legislația primei Părți contractante continuă să fie aplicabilă pentru o nouă perioadă de cel mult 12 luni, cu condiția ca autoritatea competentă a Părții contractante pe teritoriul căreia lucrătorul este detașat sau se află pentru a desfășura activitatea menționată sau organismul desemnat de către această autoritate să-și fi dat acordul. Acest acord trebuie să fie solicitat înainte de expirarea perioadei inițiale de 12 luni.

Articolul 11

Personalul întreprinderilor de transport internațional

Persoana care face parte din personalul rutier sau navigant al unei întreprinderi de transport internațional care își are sediul pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante și care efectuează pentru alții sau pe cont propriu transporturi internaționale de pasageri sau de mărfuri pe cale ferată, rutieră, aeriană sau navală va fi supusă legislației acestei Părți contractante.



Totuși:

- i. persoana angajată de către o filială sau reprezentanță permanentă pe care o are întreprinderea menționată este supusă legislației Părții contractante pe teritoriul căreia se afla această filială sau reprezentanță permanentă;
- ii. persoana care își desfășoară activitatea salariată preponderent pe teritoriul Părții contractante unde are domiciliul, este supusă legislației acestei Părți contractante, chiar dacă întreprinderea angajatoare nu are sediu, filială sau reprezentanță permanentă pe acest teritoriu.

Articolul 12

Echipajul navelor

1. Persoana care desfășoară o activitate remunerată la bordul unei nave sub pavilionul unei Părți contractante este supusă legislației acestei Părți contractante.
2. Dacă persoana care nu face parte din echipajul unei nave exercită o activitate salariată într-un port sau în apele teritoriale ale unei Părți contractante, exercită sau supraveghează lucrările de încărcare, descărcare sau reparații la bordul navelor sub pavilionul celeilalte Părți contractante este supusă legislației Părții contractante pe teritoriul căreia se găsește portul sau apele teritoriale.

Articolul 13

Misiuni diplomatice și posturi consulare

1. Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare sunt supuși dispozițiilor relevante ale Convenției de la Viena din 18 aprilie 1961 privind relațiile diplomatice și ale Convenției de la Viena din 24 aprilie 1963 privind relațiile consulare.
2. Membrii personalului de serviciu al misiunilor diplomatice sau posturilor consulare ale unei Părți contractante și oamenii de serviciu aflați în serviciul particular al membrilor acestor misiuni sau posturi, care sunt detașați pentru a-și exercita activitatea pe teritoriul statului acreditar sunt supuși legislației statului acreditant.
3. Persoanele prevăzute la alineatul precedent care nu sunt detașate sunt supuse legislației statului acreditar. Totuși, dacă sunt cetățeni ai statului acreditant, pot să opteze pentru aplicarea legislației acestui stat, în termen de trei luni de la data la care persoana în cauză a fost angajată de către misiunea diplomatică sau postul consular.

Articolul 14

Excepții

Autoritățile competente ale Părților contractante pot să prevadă, de comun acord, pentru anumite persoane sau categorii de persoane, excepții de la dispozițiile articolelor 9-13 ale prezentei Convenții.



Partea a III-a - Dispoziții speciale referitoare la diferitele categorii de prestații

Secțiunea 1 - Prestații de boală și maternitate

Articolul 15

Regulă specială în materie de totalizare

În ceea ce privește prestațiile în bani, în caz de boală și maternitate, totalizarea prevăzută la articolul 6 al prezentei Convenții se realizează numai dacă persoana în cauză este asigurată în momentul deschiderii dreptului pe teritoriul Părții contractante conform legislației în baza căreia a fost făcută solicitarea.

Articolul 16

Dreptul la prestații în natură în cazul reședinței pe teritoriul celeilalte Părți contractante

1. Persoanele care îndeplinesc condițiile cerute de legislația unei Părți contractante pentru a avea dreptul la prestații și a căror stare necesită în caz de urgență prestații pe durata reședinței pe teritoriul celeilalte Părți contractante primesc prestații în natură pe cheltuiala instituției competente, de la instituția locului de reședință.
2. Persoanele vizate la litera c) a articolului 9 și la articolele 10, 11 și 12 alineatul 1 ale prezentei Convenții, precum și membrii de familie care îi însoțesc beneficiază de dispozițiile alineatului 1 al prezentului articol pentru orice stare care necesită prestații în natură pe durata reședinței lor pe teritoriul celeilalte Părți contractante unde își desfășoară activitatea profesională sau sub al cărei pavilion se află nava la bordul căreia își desfășoară activitatea profesională.
3. O persoană care are dreptul la prestații în natură conform legislației unei Părți contractante și care se află pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru a-și face studiile, beneficiază de dispozițiile alineatului 1 al prezentului articol pentru orice stare care necesită prestații în natură pe durata reședinței pe teritoriul Părții contractante unde urmează studiile. Această prevedere se aplică și membrilor săi de familie care îl însoțesc pe durata reședinței.
4. Prestațiile prevăzute la alineatele 1-3 sunt acordate de către instituția locului de reședință potrivit dispozițiilor legislației pe care aceasta o aplică, în special în ceea ce privește întinderea și modalitățile de acordare a prestațiilor în natură. Totuși, durata acordării acestor prestații este cea prevăzută de legislația pe care o aplică instituția competentă.
5. Acordarea protezelor, aparatelor mari și a altor prestații substanțiale în natură sunt supuse acordului prealabil al instituției competente, cu excepția cazurilor în care neacordarea prestațiilor substanțiale pune grav în pericol viața sau sănătatea persoanei în cauză.

Articolul 17

Dreptul la prestații în cazul domiciliului pe teritoriul celeilalte Părți contractante (lucrător și membri de familie)

1. Lucrătorii și membrii lor de familie care au domiciliul pe teritoriul uneia dintre Părțile contractante și care îndeplinesc condițiile pentru a avea dreptul la prestații conform legislației celeilalte Părți contractante, primesc pe teritoriul Părții contractante unde au domiciliul, prestații în natură acordate pe cheltuiala instituției competente de către instituția locului de domiciliu, potrivit prevederilor legislației pe care o aplică ultima instituție, ca și cum ar fi asigurați la această instituție.
2. Acordarea protezelor, aparatelor mari și a altor prestații substanțiale în natură este supusă acordului prealabil al instituției competente, cu excepția cazurilor în care neacordarea prestațiilor substanțiale pune grav în pericol viața sau sănătatea persoanei interesate.
3. Dispozițiile alineatelor precedente sunt aplicabile prin analogie membrilor de familie ai persoanei asigurate care au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante, în măsura în care nu au un drept propriu la aceste prestații conform legislației acestei Părți contractante în baza unei activități profesionale.

Articolul 18

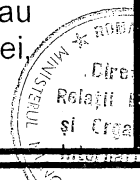
Dreptul la prestații în bani în caz de reședință sau domiciliu pe teritoriul celeilalte Părți contractante

Prestațiile în bani sunt acordate de către instituția competentă, potrivit dispozițiilor legislației pe care o aplică.

Articolul 19

Dreptul la prestații în natură al titularilor de pensii și membrilor de familie

1. Titularul de pensie acordată conform legislațiilor ambelor Părți contractante, precum și membrii lor de familie, vor primi prestații în natură în conformitate cu legislația Părții contractante pe al cărei teritoriu își au domiciliul, ca și cum ar primi pensie numai în baza legislației acelei Părți contractante.
2. Titularul de pensie acordată în baza legislației unei Părți contractante care domiciliază pe teritoriul celeilalte Părți contractante are dreptul la prestații în natură ca și cum ar avea acest drept dacă ar fi avut domiciliul pe teritoriul primei Părți contractante. Prestațiile în natură sunt acordate acestuia și membrilor de familie de instituția locului de domiciliu, potrivit dispozițiilor legislației pe care o aplică, ca și cum beneficiarul pensiei ar avea dreptul la prestațiile menționate în baza acestei legislații; totuși, costurile sunt în sarcina instituției competente a primei Părți contractante.
3. În ceea ce privește membrii de familie ai titularului unei pensii care nu au domiciliul pe teritoriul Părții contractante unde are domiciliul beneficiarul pensiei.



prestațiile în natură sunt acordate ca și cum titularul pensiei are domiciliul pe același teritoriu, în măsura în care nu are un drept propriu la aceste prestații în baza legislației acestei Părți contractante ca urmare a unei activități profesionale.

Articolul 20

Instituții ale locului de reședință sau de domiciliu

Prestațiile prevăzute la articolele 16, 17, 18 și 19 sunt acordate de către instituțiile competente desemnate în Aranjamentul Administrativ.

Articolul 21

Rambursarea

1. Instituția competentă rambursează costurile efective ale prestațiilor în natură acordate pe contul său de către instituția locului de reședință sau de domiciliu potrivit dispozițiilor articolelor 16, 17 și 19, cu excepția costurilor administrative.
2. Autoritățile competente ale celor două Părți contractante pot conveni alte modalități de rambursare sau pot conveni renunțarea la rambursare între instituțiile respective.

Secțiunea 2 - Prestații de invaliditate, de bătrânețe și de urmaș

Articolul 22

Reguli speciale de totalizare

1. Dacă legislația unei Părți contractante condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei perioade într-o profesie supusă unui regim special sau într-o profesie sau muncă determinată, perioadele realizate în conformitate cu legislația celeilalte Părți contractante nu vor fi luate în considerare pentru determinarea dreptului la aceste prestații decât dacă au fost realizate în baza unui regim corespondent, sau, în lipsa acestuia, în aceeași profesie sau muncă, după caz.
2. Dacă legislația unei Părți contractante subordonează acordarea unei prestații condiției ca persoana interesată sau, în cazul prestațiilor de urmaș, defunctul să fie supus acestei legislații la momentul realizării riscului, această condiție va fi considerată îndeplinită dacă persoana interesată sau defunctul, după caz, era la acei moment supus legislației celeilalte Părți contractante, sau în lipsa acesteia, dacă persoana interesată sau urmașul poate solicita prestațiile corespunzătoare în baza legislației celeilalte Părți contractante.



3. Dacă legislația unei Părți contractante prevede că perioada în care este acordată o pensie poate fi luată în considerare pentru stabilirea dreptului la prestație, instituția competentă a acestei Părți contractante va ține cont, în acest scop, de perioada în care a fost acordată o pensie conform legislației celeilalte Părți contractante.

4. Dacă legislația unei Părți contractante condiționează acordarea prestațiilor de invaliditate de condiția ca, pentru o perioadă determinată, persoana interesată să fi beneficiat de prestații în bani în caz de boală sau să fi fost incapabilă să lucreze, va fi luată în considerare orice perioadă în care persoana a primit prestații pentru această incapacitate de muncă conform legislației celeilalte Părți contractante.

Articolul 23

Prelungirea perioadei de referință

Dacă legislația unei Părți contractante subordonează deschiderea dreptului la prestații de realizarea unei perioade minime de asigurare în cursul unei perioade determinate care precede survenirea faptului asigurat și dispune că anumite fapte sau circumstanțe prelungesc această perioadă, aceste fapte și circumstanțe produc același efect chiar dacă intervin pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 24

Totalizarea perioadelor de asigurare realizate pe teritoriul unui stat terț

Dacă o persoană nu are dreptul la o prestație în baza perioadelor de asigurare realizate în baza legislației celor două Părți contractante, totalizate potrivit dispozițiilor articolului 6 al prezentei Convenții, dreptul la prestația menționată este determinat prin totalizarea acestor perioade cu perioadele realizate în baza legislația unui stat terț de care cele două Părți contractante sunt legate printr-un acord bi sau multilateral de securitate socială și care prevede reguli de totalizare a perioadelor de asigurare.

Articolul 25

Acordarea prestațiilor (calcul "pro rata temporis")

1. În cazul în care o persoană a fost supusă succesiv sau alternativ legislațiilor celor două Părți contractante, instituția fiecărei Părți contractante stabilește, conform legislației pe care o aplică, dacă această persoană sau urmașii săi are sau au dreptul la prestații, ținând cont, dacă este cazul, de prevederile articolelor 6, 22 și 24.

2. În cazul în care persoana în cauză îndeplinește condițiile enunțate la alineatul 1 al prezentului articol conform legislației unei Părți contractante fără aplicarea dispozițiilor articolelor 6, 22 și 24, instituția competentă a acestei Părți



contractante va calcula prestațiile numai în funcție de perioadele realizate conform legislației pe care o aplică.

3. În cazul în care persoana în cauză îndeplinește condițiile prevăzute la alineatul 1 al prezentului articol potrivit legislației unei Părți contractante numai în conformitate cu prevederile articolelor 6, 22 și 24, instituția competentă a acestei Părți contractante va calcula prestațiile după cum urmează:

- a. instituția competentă va calcula nivelul teoretic al prestațiilor convenite ca și cum toate perioadele au fost realizate numai în conformitate cu legislația pe care o aplică această instituție;
- b. instituția competentă va calcula apoi valoarea efectivă a prestațiilor convenite persoanei în cauză pe baza nivelului teoretic calculat în conformitate cu dispozițiile literei (a) a prezentului alineat, după caz, și proporțional cu raportul dintre perioadele realizate înainte de apariția riscului, în conformitate cu legislația pe care o aplică și totalul perioadelor realizate înainte de apariția riscului, în conformitate cu legislația ambelor Părți contractante.
- c. dacă totalul perioadelor realizate în conformitate cu legislația celor două Părți contractante înainte de apariția riscului, este superioară duratei maxime cerute de legislația unei Părți contractante pentru acordarea integrală a prestației, instituția acelei Părți contractante va ține cont, aplicând dispozițiile literei (a) a prezentului alineat, de perioada maximă în loc de perioadele totale, fără a fi totuși obligată să acorde o prestație mai mare decât prestația integrală prevăzută de legislația pe care o aplică.

4. Dacă legislația unei Părți contractante prevede că în ceea ce privește cuantumul prestației acesta se stabilește în funcție de numărul membrilor de familie, instituția competentă va lua în considerare membrii de familie și urmașii care au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

5. Dacă o persoană nu poate solicita o pensie decât cu luarea în considerare a dispozițiilor articolului 24 al prezentei Convenții, perioadele de asigurare realizate în baza legislației unui stat terț sunt luate în considerare pentru aplicarea alineatului precedent.

Articolul 26

Perioada de asigurare mai mică de un an

1. Fără a lua în considerare prevederile articolului 25, dacă durata totală a perioadelor de asigurare realizate conform legislației unei Părți contractante este mai mică de un an și dacă, ținând cont numai de această durată, nici un drept nu este câștigat în baza acestei legislații, instituția acestei Părți contractante nu va fi obligată să acorde prestații pentru perioadele menționate.

2. Perioadele de asigurare menționate la alineatul precedent sunt luate în considerare de instituția celeilalte Părți contractante pentru aplicarea dispozițiilor



articolului 25, ca și cum aceste perioade ar fi fost realizate conform legislației pe care ea o aplică, cu excepția dispozițiilor art. 25, alineatul 3, lit.b).

Articolul 27

Particularitate a legislației luxemburgheze

La calculul pensiei, dispozițiile articolului 6 al prezentei Convenții se aplică pentru eventuala luare în considerare a „anilor pentru copii” prevăzuți de legislația luxemburgheză, doar cu condiția ca persoana interesată să fi realizat, ultima dată, perioadele de asigurare sub legislația luxemburgheză înainte de nașterea sau adopția copilului.

Secțiunea 3 - Ajutoare în caz de deces

Articolul 28

Neaplicarea principiului teritorialității

Dacă o persoană supusă legislației unei Părți contractante decedează pe teritoriul celeilalte Părți contractante, decesul este considerat că a intervenit pe teritoriul primei Părți contractante.

Articolul 29

Regula de prioritate

În cazul decesului titularului de pensie sau al unui membru de familie, ajutorul de deces este în sarcina instituției Părții contractante competente pentru prestațiile acordate conform articolului 19 al prezentei Convenții.

Secțiunea 4 - Prestații în caz de accident de muncă și boală profesională

Articolul 30

Boală profesională în cazul exercitării unei activități pe teritoriile celor două Părți contractante

Prestațiile în caz de boală profesională care sunt prevăzute de legislația celor două Părți contractante nu sunt acordate decât în baza legislației Părții contractante pe teritoriul căreia activitatea susceptibilă să provoace boala profesională menționată a fost exercitată ultima dată și sub rezerva că persoana interesată îndeplinește condițiile prevăzute de această legislație.



Articolul 31

Luarea în considerare a accidentelor de muncă sau bolilor profesionale anterioare

Dacă pentru determinarea gradului de incapacitate de muncă în cazul unui accident de muncă sau boală profesională, legislația uneia dintre Părțile contractante prevede că accidentele de muncă sau bolile profesionale survenite anterior sunt luate în considerare, sunt de asemenea luate în considerare accidentele de muncă și bolile profesionale survenite anterior în baza legislației celeilalte Părți contractante, ca și cum ar fi survenit sub legislația primei Părți contractante.

Articolul 32

Domiciliul sau reședința pe teritoriul celeilalte Părți contractante

1. Prestațiile în natură în caz de accident de muncă și boală profesională sunt acordate de instituția locului de reședință sau de domiciliu, potrivit dispozițiilor legislației pe care o aplică, pe cheltuiala instituției competente.
2. Prestațiile în bani sunt acordate de instituția competentă potrivit dispozițiilor legislației pe care o aplică.
3. Dispozițiile articolului 16 alineatul 5 se aplică prin analogie.
4. Părțile contractante stabilesc prin Aranjamentul Administrativ instituțiile competente pentru acordarea prestațiilor prevăzute în prezentul articol.
5. Pentru rambursarea costurilor prestațiilor în natură prevăzute la alineatul 1, sunt aplicabile prin analogie dispozițiile articolului 21.

Articolul 33

Prestații în caz de agravare a unei boli profesionale

În cazul în care victima unei boli profesionale, a beneficiat sau beneficiază de o prestație din partea instituției unei Părți contractante și solicită, în caz de agravare, drepturi la prestații instituției celeilalte Părți contractante, se aplică următoarele prevederi:

- a) în cazul în care persoana nu a exercitat în baza legislației celei de a doua Părți contractante o activitate susceptibilă să provoace sau să agraveze boala în cauză, instituția competentă a primei Părți contractante este obligată să suporte costul prestației, ținând cont de agravare, conform legislației pe care o aplică;
- b) în cazul în care persoana a exercitat o astfel de activitate în baza legislației celei de a doua Părți contractante, instituția competentă a primei Părți contractante este obligată să suporte costul prestației, fără a ține cont de agravare, conform dispozițiilor legislației pe care o aplică; instituția competentă a celei de a doua Părți contractante acordă persoanei în cauză



un supliment al cărui quantum este egal cu diferența dintre quantumul prestației datorate după agravare și quantumul prestației care ar fi fost datorată înainte de agravare, în conformitate cu dispozițiile legislației pe care o aplică.

Secțiunea 5 - Prestații de șomaj

Articolul 34

Regulă specială în materie de totalizare

1. Partea contractantă a cărei legislație condiționează deschiderea și durata dreptului la prestații de realizarea unei perioade de asigurare trebuie să aplice articolul 6 al prezentei Convenții doar dacă perioadele realizate în baza legislației celeilalte Părți contractante ar fi considerate ca perioade de asigurare dacă ele ar fi realizate în baza propriei legislații.
2. Dispozițiile articolului 6 se aplică prin analogie dacă legislația uneia sau alteia dintre Părțile contractante prevede că durata perioadei pentru care prestația poate fi acordată depinde de durata perioadelor realizate.

Articolul 35

Durata minimă de angajare

1. Aplicarea dispozițiilor articolului 6 al prezentei Convenții este subordonată condiției ca persoana interesată să fi fost supusă ultima dată legislației Părții contractante în baza căreia prestațiile sunt solicitate și să fi exercitat sub această legislație o activitate profesională cel puțin timp de trei luni în ultimele douăsprezece luni precedente cererii sale.
2. Articolul 6 al prezentei Convenții se aplică de asemenea și în cazul întreruperii activității, fără vina persoanei interesate, înaintea realizării celor trei luni, dacă această activitate era prevăzută să dureze o perioadă mai lungă de timp.

Articolul 36

Luarea în considerare a perioadelor de indemnizare anterioare

În cazul aplicării dispozițiilor articolului 6 al prezentei Convenții, instituția competentă ține cont, dacă este necesar, pentru determinarea duratei de acordare a prestațiilor, de perioada în care prestațiile au fost acordate de instituția celeilalte Părți contractante în cursul ultimelor 12 luni anterioare solicitării prestațiilor.



Articolul 37

Luarea în considerare a membrilor de familie

Dacă legislația unei Părți contractante prevede că valoarea prestațiilor variază în funcție de numărul membrilor de familie, instituția competentă a acestei Părți contractante va ține cont de membrii de familie care au domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 38

Condiția domiciliului

Prestațiile de șomaj nu sunt exportabile.

Secțiunea 6 - Prestații familiale

Articolul 39

Regulă specială în materie de totalizare

În aplicarea articolului 6 al prezentei Convenții și dacă legislația unei Părți contractante condiționează dobândirea, menținerea sau redobândirea dreptului la prestații familiale de realizarea perioadelor de domiciliu, instituția competentă a acestei Părți contractante va ține cont de asemenea, în măsura în care este necesar, de perioadele de domiciliu realizate sub legislația celeilalte Părți contractante.

Articolul 40

Dreptul la prestații

Copii care au domiciliul pe teritoriul unei Părți contractante au dreptul la prestații familiale prevăzute de legislația acestei Părți contractante. Aceste prestații sunt acordate de instituția locului de domiciliu al copiilor potrivit dispozițiilor legislației pe care o aplică această instituție și pe cheltuiala acesteia.

Partea a IV-a - Dispoziții diverse

Articolul 41

Măsuri administrative și de cooperare

1. Autoritățile competente ale celor două Părți contractante convin prin Aranjamentul Administrativ măsurile administrative necesare pentru aplicarea prezentei Convenții.



2. Autoritățile competente ale celor două Părți contractante vor comunica reciproc, cât mai curând posibil, toate informațiile referitoare la măsurile luate în vederea punerii în aplicare a prezentei Convenții sau de modificările aduse legislației naționale, în măsura în care aceste modificări afectează aplicarea prezentei Convenții.

3. Autoritățile competente ale celor două Părți contractante desemnează organismele de legătură responsabile cu aplicarea prezentei Convenții.

4. Pentru orice problemă legată de aplicarea prezentei Convenții, autoritățile și instituțiile competente ale celor două Părți contractante își vor acorda sprijin reciproc, ca și când fiecare ar aplica propria legislație. Această asistență administrativă este gratuită.

5. Dacă o persoană care are domiciliul sau reședința pe teritoriul unei Părți contractante a introdus o cerere sau beneficiază de prestații conform legislației celeilalte Părți contractante și dacă este necesară o expertiză medicală, instituția locului de domiciliu sau de reședință a primei Părți contractante va efectua această expertiză la cererea instituției competente a celei de-a doua Părți contractante.

6. Modalitățile de control medical și administrativ pentru beneficiarii prezentei Convenții sunt stabilite în Aranjamentul Administrativ prevăzut în alineatul 1 al prezentului articol.

7. Orice informație privind o anumită persoană, care este comunicată unei Părți contractante de către cealaltă Parte contractantă conform prezentei Convenții, este considerată confidențială și nu poate fi utilizată decât în scopul aplicării prezentei Convenții.

Articolul 42

Utilizarea limbilor oficiale

1. În scopul aplicării prezentei Convenții, autoritățile și instituțiile celor două Părți contractante pot comunica direct, în limba română și franceză.

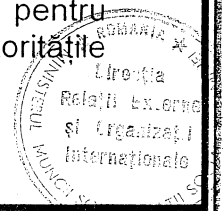
2. Nu se poate refuza o cerere sau document pe motiv că a fost redactat în limba oficială a celeilalte Părți Contractante.

Articolul 43

Scutirea de taxe și de autentificare

1. Dacă legislația unei Părți contractante va dispune ca certificatele și celelalte documente prezentate conform legislației acestei Părți contractante sunt în întregime sau parțial scutite de taxe de timbru, taxe consulare sau administrative, această scutire se va aplica oricăror certificate și documente prezentate conform legislației celeilalte Părți contractante pentru aplicarea prezentei Convenții.

2. Toate actele, documentele și certificatele de orice fel, necesare pentru aplicarea prezentei Convenții, vor fi exceptate de la legalizarea de către autoritățile diplomatice sau consulare.



Articolul 44

Introducerea unei cereri

1. Cererile, declarațiile sau recursurile care, în conformitate cu legislația unei Părți contractante, trebuie introduse, într-un termen stabilit, pe lângă o autoritate, instituție sau instanța judecătorească a acestei Părți contractante, îndeplinesc această condiție dacă sunt introduse, în același termen, pe lângă o autoritate, instituție sau instanța judecătorească corespondentă a celeilalte Părți contractante. În acest caz, autoritatea astfel sesizată transmite fără întârziere aceste cereri, declarații sau recursuri autorității, instituției sau instanței primei Părți contractante fie direct fie prin intermediul organismelor de legătură ale celor două Părți contractante.
2. Solicitarea unei prestații introdusă în baza legislației unei Părți contractante este considerată ca solicitare de prestație și în baza legislației celeilalte Părți contractante, cu excepția cazului în care solicitantul cere în mod expres suspendarea acordării unei prestații dobândite conform legislației uneia dintre Părțile contractante.

Articolul 45

Responsabilitatea unei părți terțe

În cazul în care o persoană beneficiază de prestații conform legislației unei Părți contractante pentru un risc apărut sau survenit pe teritoriul celeilalte Părți contractante, drepturile instituției responsabile cu acordarea prestațiilor vor fi stabilite după cum urmează:

- a) în cazul în care instituția responsabilă cu acordarea prestațiilor, în conformitate cu legislația aplicabilă, se subrogă în drepturile pe care beneficiarul le deține față de terți, cealaltă Parte contractantă va recunoaște o astfel de subrogare;
- b) în cazul în care instituția menționată are un drept direct față de partea terță, cealaltă Parte contractantă va recunoaște acest drept.

Articolul 46

Recuperarea plăților excedentare

1. În cazul în care instituția unei Părți contractante a plătit beneficiarului o sumă în plus față de cea la care era îndreptățit, aceasta poate solicita instituției debitoare de prestații a celeilalte Părți contractante, să deducă suma plătită în plus din plățile care se fac către beneficiar. Această instituție va deduce această sumă, în condițiile și limitele în care o asemenea regularizare este permisă de legislația pe care o aplică, ca și cum aceste plăți în plus ar fi fost efectuate de către aceasta și va transfera suma astfel dedusă către instituția creditoare.



2. Aranjamentul Administrativ prevăzut la articolul 41 alineatul 1 va stabili procedurile de regularizare în cazul cumulului de prestații de natură diferită, inclusiv asistență socială.

Articolul 47

Procedura de executare

1. Hotărârile cu titlu executoriu ale unei instanțe judecătorești a unei Părți contractante precum și titlurile executorii emise de către o autoritate sau o instituție a unei Părți contractante cu privire la contribuțiile de securitate socială și la alte creanțe vor fi recunoscute pe teritoriul celeilalte Părți contractante.
2. Recunoașterea nu poate fi refuzată decât pe motiv de incompatibilitate cu ordinea publică a Părții contractante pe teritoriul căreia este solicitată recunoașterea hotărârii sau titlului.
3. Hotărârile și titlurile executorii recunoscute conform alineatului 1 al prezentului articol vor fi executate pe teritoriul celeilalte Părți contractante. Procedura de executare este conformă cu legislația Părții contractante pe teritoriul căreia intervine executarea.
4. Debitelor privind contribuțiile datorate instituției unei Părți contractante au în cadrul oricărei proceduri de faliment sau executare silită pe teritoriul celeilalte Părți contractante, aceeași prioritate ca și creanțele echivalente de pe teritoriul acestei Părți contractante.

Articolul 48

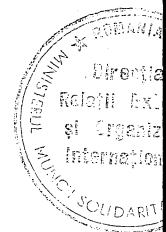
Moneda de plată

1. Plata oricărei prestații în conformitate cu prezenta Convenție poate fi efectuată în moneda Părții contractante a cărei instituție competentă efectuează plata.
2. Moneda de plată, precum și modalitățile de plată sunt convenite prin Aranjamentul Administrativ prevăzut la articolul 41 alineatul 1 al prezentei Convenții.

Articolul 49

Soluționarea diferendelor

Toate diferendele care pot să apară între instituțiile Părților contractante privind interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții vor fi soluționate prin negocieri directe între autoritățile competente ale Părților contractante.



Partea a V-a - Dispoziții tranzitorii și finale

Articolul 50

Dispoziții tranzitorii

1. Prezenta Convenție nu deschide nici un drept la plata prestațiilor pentru o perioadă anterioară datei intrării sale în vigoare.
2. Toate perioadele de asigurare realizate în baza legislației unei Părți contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentei Convenții vor fi luate în considerare pentru stabilirea drepturilor deschise conform dispozițiilor acestei Convenții.
3. Sub rezerva alineatului 1 al prezentului articol, un drept se deschide în baza prezentei Convenții, chiar dacă se raportează la un risc produs anterior intrării sale în vigoare.

Articolul 51

Revizuirea drepturilor

1. Toate prestațiile care nu au fost acordate sau care au fost suspendate din cauza cetățeniei persoanei interesate sau din cauza domiciliului pe teritoriul Părți contractante alta decât aceea unde se afla instituția debitoare, sau din orice altă cauză care a fost eliminată de către prezenta Convenție, vor fi, la cererea persoanei interesate acordate sau revizuite de la intrarea în vigoare a prezentei Convenții, cu excepția cazului în care drepturile acordate anterior au fost stabilite sub forma unei sume totale sau dacă o rambursare de cotizații a determinat pierderea tuturor drepturilor la prestații.
2. Drepturile pe care persoanele interesate le-au obținut la acordarea unei pensii sau rente anterior intrării în vigoare a prezentei Convenții, vor fi revizuite la solicitarea acestora potrivit dispozițiilor acestei Convenții. În nici un caz această revizuire nu poate să aibă ca efect reducerea drepturilor anterioare ale persoanei interesate.

Articolul 52

Termenul de prescripție

1. Dacă solicitarea menționată la articolul 51 al prezentei Convenții este depusă într-un termen de un an de la data intrării în vigoare a prezentei Convenții, drepturile deschise conform dispozițiilor acestei Convenții sunt dobândite de la data intrării sale în vigoare.
2. Dacă solicitarea menționată la articolul 51 al prezentei Convenții este depusă ulterior termenului de un an de la data intrării în vigoare a prezentei Convenții, aceasta nu va putea fi admisă.



Articolul 53

Intrarea în vigoare

1. Prezenta Convenție va fi supusă ratificării în fiecare Parte contractantă.
2. Părțile contractante notifică reciproc în scris, pe cale diplomatică îndeplinirea procedurilor cerute pentru intrarea în vigoare a Convenției.
3. Prezenta Convenție va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni care urmează lunii în care s-a făcut ultima notificare.

Articolul 54

Durata Convenției

Prezenta Convenție este încheiată pe o perioadă nedeterminată. Ea poate fi denunțată în scris de fiecare dintre Părțile contractante, pe cale diplomatică, cel puțin cu șase luni înainte de expirarea anului calendaristic în curs. În acest caz, valabilitatea sa încetează în ultima zi a acestui an.

Articolul 55

Încetarea valabilității Convenției

1. În cazul denunțării prezentei Convenții, toate drepturile la prestațiile acordate potrivit dispozițiilor sale sunt menținute.
2. Drepturile la prestații în curs de dobândire în conformitate cu perioadele realizate anterior datei la care denunțarea își produce efectele nu pot fi sistate ca urmare a denunțării; menținerea lor ulterioară va fi convenită pe calea unui acord sau, în lipsa unui astfel de acord, potrivit legislației pe care o aplică instituția respectivă.

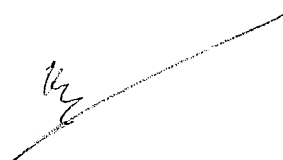
Drept pentru care, subsemnații, autorizați legal în acest scop, au semnat prezenta Convenție.

Semnată la București, la 18 noiembrie 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și franceză, ambele textele fiind egal autentice.

Pentru România



Pentru Marele Ducat de
Luxemburg



Conform cu
originalul

